Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygub ich w gniewie, wygub i niech ich nie będzie!\* Niech wiedzą, że Bóg panuje w Jakubie – i aż po krańce ziemi! Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wygub ich w gniewie, wygub doszczętnie! Niech i na krańcach ziemi ludzie wiedzą, że Bóg panuje w Jakubie! *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niech wracają wieczorem, niech ujadają jak psy i krążą po mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wytraćże ich w popędliwości, wytrać ich, aż ich nie stanie. Niech poznają, że Bóg panuje w Jakóbie, i po krajach ziemi. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na stracenie w gniewie zatracenia i nie będzie ich. I doznają, iż Bóg będzie panował Jakobowi i krajom ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytrać ich w gniewie, wytrać, by już ich nie było, by wiedziano, że Bóg króluje w Jakubie i po krańce ziemi. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wygub ich w gniewie, wygub ich doszczętnie! Niech wiedzą, że Bóg panuje w Jakubie aż do krańców ziemi! Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wytrać ich w gniewie, wygub doszczętnie, niech wiedzą, że Bóg króluje w kraju Jakuba, aż po krańce ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zgładź je w Twym gniewie, by już ich nie było! Niech oni się dowiedzą, że Bóg Jakuba panuje aż po krańce ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wytrać ich w zapalczywości, wytrać, tak by się nikt nie ostał! Niech poznają wszyscy, że Bóg włada nad Jakubem i aż po krańce ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А в Бозі зробимо силу, і він погордить тими, що нам завдають клопіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W gniewie ich zgładź; wygładź ich, aż ich nie będzie; i niech poznają, że aż do krańców ziemi Bóg włada nad Jakóbem. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech powracają wieczorem; niechaj ujadają jak pies i krążą po mieście. |

1. 1) <x>230 54:7</x> [↑](#footnote-ref-2)